

# **VERSO L'EUROPA**

**Il gemellaggio tra  
Casorate Sempione e Les 3 Saint Geoirs**

## **Relazione**

## Gennaio 2013

### PREMESSA

Azione complessa ma decisamente stimolante, il gemellaggio è una occasione di sviluppo culturale, sociale ed economico che ha il pregio di essere la più condivisibile e tangibile dalla comunità locale.

La partecipazione alla vita comunitaria e l'avvicinamento della popolazione all'identità europea sono tra i principali obiettivi delle istituzioni della UE, che incoraggiano e sostengono i gemellaggi ritenendoli indispensabili per la creazione di una coscienza "europea".

La "complessità dell'azione" citata all'inizio è dovuta al fatto che il gemellaggio va costruito e accudito con attenzione e lungimiranza , perché cresca e possa produrre frutti. La sinergia tra i cittadini, le associazioni, il volontariato, la Scuola e l'Ente Locale è il reale fattore di crescita.

Il fine della iniziativa è quello di promuovere la cooperazione e l'unione tra i Paesi, nonché di incoraggiare lo spirito di solidarietà internazionale.

E se la visita-scambio con i cittadini del Paese gemellato ha una connotazione anche di "viaggio di piacere", perchè è innegabile che la curiosità personale ci spinga al di là dei propri confini per conoscere altri orizzonti, proprio questo ci porta a costruire e consolidare relazioni che diventano occasioni di confronto e di collaborazione culturale, sociale , sportiva.

Queste relazioni, favorite e supportate dal gemellaggio, che vede in prima persona i Sindaci sancire solennemente e pubblicamente un Giuramento di Fraternità, accelerano il processo di superamento dei pregiudizi e delle "classificazioni" e concorrono alla affermazione della Pace nel Mondo, abbattendo il muro dei pregiudizi.

### **CASORATE SEMPIONE, SAINT-ETIENNE DE SAINT GEOIRS, SAINT MICHEL DE SAINT GEOIRS, SAINT GEOIRS.**

Quattro piccoli comuni che si sono incontrati "in rete" e hanno deciso di conoscersi.

Esistono tra di loro alcune somiglianze e tante diversità: saranno questi i cardini su cui incernierare questo cammino comune. Un fattore importante è quello linguistico, perché la maggior parte dei cittadini casoratesi ha una "infiltratura" della lingua francese appresa negli anni della scuola dell'obbligo.

Alcuni dati statistici:

	<b>Casorate S.</b>	<b>S. Etienne</b>	<b>S. Michel</b>	<b>S. Geoirs</b>
<b>Popolazione</b>	5800	2800	287	495

<b>Superficie</b>	kmq.	6,89	18,61	7,14	6.94
-------------------	------	------	-------	------	------

Entrambi i partner sono accomunati dalla presenza di un aeroporto, sia pur di dimensioni diverse: intercontinentale quello di Malpensa, turistico quello di Grenoble e da un territorio più urbanizzato quello italiano, più campestre e ricco di coltivazioni quello francese.

Entrambi hanno una festa che non ha ricorrenza annuale: 10 anni per il San Tito casoratese, 5 anni per il Mandrin stephanois.

I tre sindaci francesi sono venuti in visita a Casorate nel 2011 e alcuni amministratori casoratesi nello stesso anno, hanno ricambiato la visita ricognitiva. Successivamente si sono conosciuti ed incontrati i due Comitati di gemellaggio, a marzo 2012 in Francia e a settembre 2012 in Italia.

La prima manifestazione di interesse per questa azione è venuta dalla Scuola, dove la sensibilità di alcuni docenti ha fatto sì che durante un anno scolastico si lavorasse su aspetti e tradizioni tipiche di Casorate per “esportarle” durante la prima visita del consiglio Comunale dei Ragazzi (CCR) ai loro corrispondenti del Conseil Municipal des Enfants (CME), avvenuta nell’ottobre 2012.

Anche le diverse Associazioni locali hanno dato risposte positive nella direzione del gemellaggio: insieme, quindi a piccoli passi verso l’Europa.

## OBIETTIVI

### 1. Firma ufficiale dei Sindaci per il Giuramento di Fraternità.

Le date calendarizzate sono le seguenti:

1.1 Il 13 e 14 luglio 2013 in Francia

1.2 Il 14 e 15 settembre in Italia

### Azioni per il sottobiettivo (1.1).

Il Sindaco, alcuni amministratori, i componenti del Comitato di Gemellaggio, alcune Associazioni tra cui la Banda Musicale *La Casoratese*, il Coro *La Brughiera* e l’associazione Calcistica Veterani over 35 si recheranno in Francia, ospiti in varie famiglie. Ci saranno scambi di esperienze culturali: musica, canti, anche integrando i vari elementi con quelli francesi. E, su un territorio così fortemente connotato dalla passione per il calcio, non potrà mancare una partita tra le due squadre.

### Azioni per il sottobiettivo (1.2)

Il periodo della firma sul territorio casoratese, coincide con le iniziative sportive e culturali legate al Children Endurance Pony, manifestazione equestre dedicata, nell’edizione 2013, in modo particolare ai bambini e ai ragazzi e organizzata dal Comitato *Il Cavallo, La Brughiera*, in collaborazione con altre associazioni del territorio.

Tra gli allestimenti, una mostra di disegni realizzati dagli alunni della primaria legati al cavallo. L'invito verrà fatto anche alle elementari di Saint Etienne per la produzione dei disegni che troveranno collocazione espositiva nella stessa mostra , che sarà inaugurata dai Sindaci francesi.

Nella giornata di domenica, i vincitori del Children Endurance a 4 tappe, saranno premiati da tutti i sindaci coinvolti

## **2. Visita scambio dei ragazzi del CME a Casorate.**

Le famiglie ricambieranno l'ospitalità, accogliendo a loro volta i ragazzini. E' una grande opportunità di crescita personale, che mette in campo le individuali capacità di reagire e di relazionarsi con una realtà diversa e con risorse personali. I ragazzi francesi saranno invitati a scuola, facendoli partecipare alle lezioni di francese, come esperti madre-lingua e ad altre attività che utilizzano linguaggi non verbali (musica, ecc.). Si privilegerà l'aspetto ludico che diventerà il vero collante di questa esperienza.

**Il progetto prevede momenti di incontro con i Consigli Comunali Ragazzi di altri comuni della nostra Provincia, già gemellati con partner europei, la creazione e l'utilizzo di un sito web e le discussioni via radio web.**

## **3. Scambi sulla comunicazione e sulle buone prassi**

## **4. Scambi culturali, artistici e sportivi, con uno spazio particolare riservato alla realizzazione dei fiori di carta e di addobbi delle vie, che caratterizzano il più noto tra gli eventi casoratesi: il decennale di san Tito**

## **5. Incontri tra associazioni**

## **6. I cavalli e le scuderie: realtà d'eccellenza del territorio casoratese**

### **METODOLOGIA DI LAVORO**

Non si può prescindere, come già indicato in premessa, dal coinvolgimento della cittadinanza, motore e cartina al tornasole di un buon gemellaggio. Tramite i membri del comitato stesso, il periodico casoratese e il sito comunale, occorre dare visibilità alle azioni, comunicare i vantaggi e le aspettative, raccogliere opinioni e idee e riconvertirle in progetti.

I comitati di gemellaggio dei partner dovranno prevedere momenti di valutazione comune rispetto alle azioni messe in campo e alla loro ricaduta sulla cittadinanza.

Verrà sempre privilegiato lo scambio tra cittadini in termini di ospitalità e di condivisione di momenti di vita quotidiana, che può tradursi, nel tempo, in legami di amicizia e solidarietà e che, tramite lo scambio di esperienze, può condurre a miglioramenti e a nuove soluzioni.

**VERSO L'EUROPA**

***VERS L'EUROPE***

**Il gemellaggio tra**

**Casorate Sempione e les 3 Saint Geoirs**

***Le jumelage entre Casorate Sempione***

***et les 3 Saint Geoirs***

**Relazione**

***Relation***

**Gennaio 2013**

***Janvier 2013***

## INTRODUCTION

Action complexe, mais certainement stimulante, le jumelage est l'occasion pour le développement culturel, social et économique qui a le mérite d'être le plus concret et partagée par la communauté locale.

La participation à la vie communautaire et l'approche de la population ayant une identité européenne figurent parmi les principaux objectifs des institutions de l'UE, qui encouragent et soutiennent le jumelage en le considérant comme essentiel à la création d'une conscience "européenne".

La complexité de l'action mentionné au début est dû au fait que le jumelage doit être construit et conservé avec attention et prévoyance, pour qu'elle grandisse et porte des fruits. La synergie entre les citoyens, les associations, le volontariat, l'école et la collectivité locale est le facteur déterminant de la croissance.

Le but de cette initiative est de promouvoir la coopération et l'unité entre les pays, et à encourager l'esprit de solidarité internationale.

Et si la visite d'échange avec les citoyens des villes jumelées a aussi une connotation de «voyage de plaisir», car il est indéniable que la curiosité personnelle nous pousse au-delà de nos frontières pour trouver de nouveaux horizons, c'est ce qui nous conduit tout simplement à construire et consolider les relations qui deviennent des occasions de discussion et de collaboration culturelle, sociale et sportive.

Ces rapports, favorisés et soutenus par le jumelage, qui voient de visu les maires solennellement et publiquement établir un serment de fraternité, rendent plus vite le processus de surmonter les préjugés et les «classifications» et contribuer à la réussite de la paix mondiale et à renverser le mur des préjugés.

CASORATE SEMPIONE, SAINT-ETIENNE DE SAINT GEOIRS,

SAINT MICHEL DE SAINT GEOIRS, SAINT GEOIRS.

Quatre petites communes qui se sont réunies «en ligne» et ont décidé de se rencontrer. Il y a parmi eux des nombreuses similitudes et différences: celles-ci sont les pierres angulaires sur lesquelles s'articulent ce chemin commun. Un facteur important est celui de la langue, parce que la plupart des citoyens de Casorate a une connaissance très limité de la langue française apprise au cours des années de scolarité obligatoire.

Données statistiques

	Casorate S.	St.Etienne de St. G.	St. Michel de St. G.	St. Geirs
population	5.800	2.800	287	495
km <sup>2</sup>	6,89	18,61	7,14	6,94

Les deux partenaires se caractérisent par la présence d'un aéroport, mais de tailles différentes: Malpensa intercontinental, Grenoble touristique lié surtout au sports d'hiver; Casorate se trouve dans un des territoires les plus urbanisés de l'Italie, tandis que les 3 St. Geoirs se trouvent dans un territoire avec beaucoup de terrain agricole.

Tous les deux ont une grande fête populaire qui a lieu: tous les 5 ans en France (Mandrin) et tous les 10 ans en Italie (San Tito).

Les trois maires de France ont visité Casorate dans le 2011 et des administrateurs italiens on rendu la visite la même année pour apprendre à se connaître.

Ensuite il y a eu une rencontre des deux Comités de Jumelage, en Mars 2012 en France, en Septembre de la même année en Italie.

La première expression d'intérêt pour cette action est venue de l'école, où la sensibilité de certains enseignants a fait que, pendant l'année scolaire, ils ont travaillé sur les aspects et les traditions typiques de Casorate pour "exportation" au cours de la première visite du Conseil Municipal des garçons (CCR) correspondant au Conseil Municipal des Enfants (CME), en Octobre 2012.

Les diverses associations locales ont réagi positivement dans le sens du jumelage: ensemble, donc, à petits pas, vers l'Europe.

## OBJECTIFS

### 1. **Signature du serment de fraternité par les 4 maires.**

Les dates prévues sont les suivantes:

1.1 13 et 14 Juillet 2013 en France

1.2 14 et 15 Septembre en Italie

#### **Actions pour sous-objectif 1.1.**

Le maire de Casorate S., des administrateurs, les membres du comité de jumelage, des membres de la fanfare 'La Casoratese', de la Chorale 'La Brughiera' e des joueurs de football >35 ans, irons en France, hôtes des familles françaises. Il y aura d'échanges d'expériences culturelles: musique, chansons, en intégrant les éléments français avec les italiens. Et, sur un territoire si fortement caractérisé par la passion pour le football, ne pourra pas manquer un match entre les deux équipes.

#### **Actions pour le sous-objectif 2.1**

La période de la signature du serment à Casorate coïncide avec les initiatives sportives et culturelles organisées annuellement par le comité 'Il Cavallo, la Brughiera' en collaboration avec d'autres associations locales: dans ce cadre il y aura l'événement 'Pony Endurance pour Enfants', donc dédié aux enfants et aux jeunes.

Il y aura également une exposition de dessins, ayant comme sujet le cheval, réalisés par les élèves de l'école primaire. Les écoles des 3 St. Geoirs y pourront participer: l'inauguration de l'exposition sera faite par les 3 maires des 3 St. Geoirs.

Le dimanche, les maires remettrons un prix aux vainqueurs de l'Endurance Enfants.

## **2. Visite d'échange des enfants du CME à Casorate.**

Les familles italiennes accueillerons les enfants français. C'est une excellente occasion de connaissance personnelle, qui met en avant la capacité des individus à réagir et interagir avec une réalité différente avec les ressources de chacun. Les enfants français seront invités à l'école pour participer soit à la leçon de français comme 'professeurs langue maternelle', qu'à autres activités qui utilisent un langage non verbal (musique, etc.).

L'accent sera mis sur l'aspect ludique qui deviendra la colle réelle de cette expérience.

*Le projet fournit l'occasion de rencontrer les garçons des conseils d'autres municipalités de notre province, jumelées avec des partenaires européens, la création et l'utilisation d'un site web, des discussions par radio web.*

## **3. Echanges sur la communication et sur les bonnes pratiques.**

**4. Echanges culturels, artistiques et sportives, avec un espace spécial réservé à la production de fleurs en papier et décorations de rues, qui constitue le mieux des manifestations de Casorate: le dixième anniversaire de la fête de San Tito.**

## **5. Rencontres entre associations**

## **6. Les chevaux et les écuries: la réalité de l'excellence du territoire de Casorate**

### **METHODE DE TRAVAIL**

On ne peut pas ignorer, comme déjà indiqué par l'introduction, la participation de citoyens, le moteur et test décisif d'un bon jumelage. Grace aux membres du comité, le journal municipal et le site de la commune, il faut donner le maximum de visibilité aux actions, communiquer les avantages et les attentes, recueillir les opinions et les idées, pour les transformer en projets.

Les comités de jumelage des partenaires doivent offrir des possibilités d'évaluation à l'égard des actions communes menées et leurs effets sur la citoyenneté.

Seront toujours favorisés les échanges entre les citoyens en termes d'hospitalité et de partage de moments de la vie quotidienne, ce qui peut se traduire, au fil du temps, en des liens d'amitié et de solidarité qui, à travers l'échange d'expériences, peut conduire à des améliorations et à nouvelles perspectives.